В комментариях к первой книге од сделаны пометы, приводящие примечания в соответствие с текстом стихов, подвергшихся правке (к, с. 70, 79, 86), а также незначительные стилистические изменения (к, с. 68, 71). Важной представляется переработка первой фразы комментария к оде I, сделанная с целью более точного разъяснения принципов первоначальной работы над текстом перевода:

Сия и следующая за нею ода переведены были мною точным числом стоп и ударением греческого подлинника, тем же самым метром хотел я продолжать перевод всего Анакреона. (с. 63)	Сия и следующая за оною ода переведены были мною равным числом стоп против подлинника и тем же ударением, как в греческом, тем же самым метром хотел я продолжать перевод и всего Анакреона. (к, с. 63)

Если в первой книге из двадцати двух од оставлены без помет лишь шесть (XII, XIV, XVI, XIX, XXI, XXII), то во второй книге сделаны три ничтожные поправки: устранены опечатки в одах XXXI и XXXII, в третьем стихе оды XXXVIII предлог «но» заменен предлогом «а», в комментариях же на странице 194 убран союз «и». Все это доказывает, что работа над второй книгой только началась, ибо именно в примечаниях к этой книге Н. А. Львов жаловался на спешку наборщиков, помешавшую ему улучшить текст перевода. Здесь же поэтом были напечатаны варианты нескольких стихов (с. 168, 177), которые не были использованы В. В. Сумароковым при доработке.

В третьей книге сделаны исправления в тексте шести од (XLV, XLVI, XLVIII, LII, LVII, LXI) и одной эпиграммы (VII), часть из которых отдаляет перевод от оригинала:

Подай Гомерову мне лиру, Но только ту сними струну, Котора брани воспевала.	Подай Гомерову мне лиру, Но только ту сними струну, Что брани, бедства воспевала. (ода XLVIII, с. 209, стихи 1—3)
Нередко юностью нетрезвой Развратно веселится Вакх.	Нередко юностью нетрезвой Развратно пользуется Вакх. (ода LII, с. 221, стихи 25—26)

Это переводы следующих стихов:

Δότε μοι λύρην Ὁμήρου,
Φονίης ἄνευθε χορδῆς.
(Дайте мне лиру Гомера без военной
(дословно — кровавой) струны).

(ода XLVIII, с. 208, стихи 1—2)

Μετὰ γὰρ νέων ὁ Βάκχος
Μεθύων ἄτακτα παίζει.
(Ибо среди хмельной молодежи Вакх беспутно веселится).

(ода LII, с. 220, стихи 23—24).